



REPUBLIKA HRVATSKA  
PRIMORSKO - GORANSKA ŽUPANIJA



GRAD RIJEKA  
Gradonačelnik

KLASA: 023-01/09-01/1  
URBROJ: 2170/01-10-10-09-49  
Rijeka, 19. siječnja 2009.

**GRADSKO VIJEĆE GRADA RIJEKE**  
**N/p predsjednici,**  
**gospođi Dorotei Pešić Bukovac**

Na temelju članka 91. stavka 2. Poslovnika Gradskog vijeća Grada Rijeke ("Službene novine" Primorsko-goranske županije broj 27/01, 47/06, 44/07 i 14/08 – pročišćeni tekst), podnosim

**PRIJEDLOG**  
**odluke o sklapanju Sporazuma o suradnji**  
**Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Burgasa (Republika Bugarska)**

BURGAS, Republika Bugarska

- br. stanovnika: 200 000
- površina: 513 km<sup>2</sup>
- aktualni gradonačelnik: Dimitar Nikolov, rođen 18.05.1967., ekonomist, govori engleski i ruski

Burgas je najveća luka na južnom dijelu bugarskog priobalja, smješten u najvećem crnomorskom zaljevu – Bugarskom zaljevu. Peti po veličini grad u Bugarskoj. To je najveća i najprometnija teretna luka koja povezuje istočnu i zapadnu obalu Crnoga mora. Promet u 2007. iznosio je 5,180.000 tona svih vrsta tereta. Preko luke u Burgasu prolazi 60% prometa cijele Bugarske (nafta, ugljen, umjetna gnojiva, riba, metali, strojevi. U regiji je razvijeno rudarstvo (i milijun tona kamenog ugljena), rafinerija nafte (najveća na Balkanu, s godišnjim kapacitetom od 7 milijuna tona sirove nafte (većinski vlasnik Lukoil, 58%). Razvijena je kemijska, električna i elektronska industrija, brodogradnja i metaloprerađivačka industrija.

Burgas je kao naselje osnovan u vrijeme cara Vespazijana. Naziv Burgas po prvi put spominje se u 17. st. 1903. izgrađena je željeznica. Burgas ima dobru cestovnu i željezničku komunikaciju s unutrašnjošću i ostatkom obale. Ima i Zračnu luku Sarafovo. Burgas je i važno turističko središte, a uspješno razvija i zdravstveni turizam. Imaju i aktivan yacht club.

Jako kulturno središte: Dramsko kazalište "Adriana Budevaska", Bugarsko lutkarsko kazalište – već ostvarena suradnja s Rijekom, Operno filharmonijsko društvo, Regionalni bugarski muzej, Regionalna knjižnica "P.K.Javorov"; jaka bugarska grupa umjetnika, mnoštvo galerija; tradicionalna izložba cvijeća "Flora-Burgas".

Sveučilišni centar s 2 sveučilišta: "Profesor Asen Zlatarov", osnovano 1963. s 4700 studenata i Bugarsko slobodno sveučilište, osnovano 1991. sa 7500 studenata. Najpopularniji sportovi su nogomet, rukomet, odbojka, košarka i stolni tenis.

Grad okružuju slana jezera: Atanasovsko, Burgasko i Mandrensko. Mineralni izvori na kojima je grad nastao.

Gradovi prijatelji: Rotterdam iz Nizozemske, Yantai iz Kine, Aleksandropolis iz Grčke, Gomel iz Bjelorusije, San Francisco iz Kalifornije, SAD, Krasnodar iz Rusije te Miškolc iz Mađarske.

U skladu s preporukom Vlada Republike Bugarske i Republike Hrvatske, te u slijedu dobrih bilateralnih odnosa između dviju europskih zemalja, a na poticaj veleposlanika RH u Sofiji Nj.E.g. Dražena Vukova Colića, uspostavljen je inicijalni kontakt između gradova Burgasa i Rijeke. S tim u skladu **potpisana je Inicijativa o uspostavi prijateljske suradnje između Burgasa i Rijeke dana 29. listopada 2008. godine**, za vrijeme boravka u Rijeci šesteročlane službene delegacije Grada Burgasa, na čelu koje je bio gradonačelnik g. Dimitar Nikolov.

Uvjereni u značaj međunarodne suradnje u sveopćem razvoju, te u vrijednost razmjene iskustava i boljeg međusobnog upoznavanja ljudi iz raznih krajeva svijeta, posebice Europe, gradonačelnik Grada Rijeke i gradonačelnik Grada Burgasa na taj su način dali svoj doprinos u stvaranju pozitivne klime za uspostavu i održanje mira u Europi i svijetu i poticaj za daljnji napredak svojih zajednica.

Procijenjeno je da postoje objektivne mogućnosti za produbljivanjem buduće suradnje između Grada Rijeke i Grada Burgasa na obostranu korist, u područjima vezanim uz razvoj luke, obalnoga područja, urbanoga turizma, kulturnih i sportskih manifestacija, te posebice među sveučilištima, s ciljem da se u skoroj budućnosti uspostavi čvršća prijateljska veza u smislu boljeg upoznavanja dvaju po mnogo čemu sličnih gradova.

Između Rijeke i Burgasa postoje iznimne sličnosti vezane uz gospodarstvo, kulturu, znanost, turizam, sport i visoko obrazovanje. Sporazum između ova dva grada po prvi bi puta predstavio poveznicu između Jadrana i Crnoga mora koje u zadnje vrijeme geostrateški dobiva sve više na značaju, prvenstveno u domeni energetike. U Burgasu, koji je ne samo grad u Bugarskoj koji najviše napreduje, nego je i centar regije od 500.000 stanovnika, nalaze se čak 2 sveučilišta i najveća naftna industrija u regiji. Burgas je i centar turizma koji zahvaljujući posebnostima slanih jezera koja ga okružuju, razvija i zdravstveni turizam.

Burgas je i grad s najviše ostvarenih EU projekata. Prilikom posjeta Rijeci krajem listopada prošle godine predstavnici Burgasa izrazili su veliku želju za suradnjom s riječkom Veletržnicom ribom, zanima ih naša infrastruktura i učešće riječkih i hrvatskih građevinskih poduzeća u izgradnji njihove infrastrukture, zainteresirani su za suradnju s Riječkom lukom, a posebno su pratili naša iskustva vezana uz izgradnju Sveučilišnoga kampusa. Također su iznimno zainteresirani za suradnju s Rijekom na području zaštite prirodnoga okoliša u razvijanju energetske kapaciteta

Dogovoreno je da će oba grada učiniti sve nužne predradnje za potpisivanje Sporazuma o uspostavi prijateljske suradnje.



Gradsko vijeće Grada Burgasa 20. studenog 2008. godine dalo je suglasnost da gradonačelnik Grada Burgasa Dimitar Nikolov može potpisati sporazum o prijateljskoj suradnji Grada Burgasa, Republika Bugarska s Gradom Rijeka, Republika Hrvatska.

U skladu s navedenim predlaže se da Gradsko vijeće Grada Rijeke donese Odluku o sklapanju Sporazuma o suradnji Grada Rijeke i Grada Burgasa kojom će se utvrditi postojanje interesa za međusobnu suradnju gradova te kojom će ovlastiti Gradonačelnika Grada Rijeke za potpisivanje Sporazuma o suradnji u predloženom tekstu koji se dostavlja u prilogu.

## **GRADONAČELNIK**

**Mr.sc. Vojko Obersnel**

### **Prilozi:**

-  Prijedlog odluke o sklapanju Sporazuma o suradnji Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Burgasa (Republika Bugarska)
-  Prijedlog Sporazuma o suradnji Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Burgasa (Republika Bugarska)

Na temelju članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi ("Narodne novine" broj 33/01, 60/01 – vjerodostojno tumačenje i 129/05), članka 20. i 40. Statuta Grada Rijeke ("Službene novine" Primorsko-goranske županije broj 23/01, 4/02, 13/02, 3/05, 9/06, 17/06 – pročišćeni tekst, 8/07 i 44/07) Gradsko vijeće Grada Rijeke na sjednici ----- donijelo je

**ODLUKU**  
**o sklapanju Sporazuma o suradnji Grada Rijeke (Republika Hrvatska)**  
**i Grada Burgasa (Republika Bugarska)**

**Članak 1.**

Utvrđuje se da između Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Burgasa (Republika Bugarska) postoji opravdan interes za međusobnu suradnju koja može biti od iznimne važnosti za Grad Rijeku u područjima vezanim uz gospodarstvo, kulturu, znanost, turizam, sport i visoko obrazovanje. Sporazum između ova dva grada predstavlja poveznicu između Jadranskog i Crnoga mora koje u zadnje vrijeme geostrateški dobiva sve više na značaju, prvenstveno u domeni energetike.

**Članak 2.**

Ovlašćuje se Gradonačelnik Grada Rijeke da potpiše Sporazum o suradnji Grada Rijeke (Republika Hrvatska) i Grada Burgasa (Republika Bugarska) u tekstu koji čini sastavni dio ove Odluke.

**Sporazum  
o uspostavi prijateljske suradnje između  
Grada Burgasa, Republika Bugarska i  
Grada Rijeke, Republika Hrvatska**

Na temelju dobrih bilateralnih odnosa između dvaju prijateljskih zemalja, Republike Bugarske i Republike Hrvatske te s ciljem promicanja boljeg međusobnog razumijevanja i učvršćenja prijateljske suradnje i razmjene iskustava, a sve na dobrobit obaju gradova te kao doprinos razvoju dubljih prijateljskih odnosa između Bugarske i Hrvatske, dva lučka grada, bugarski Grad Burgas i hrvatski Grad Rijeka, dogovorno zaključuju slijedeći sporazum:

1. Kao odgovor na sve veće potrebe za proširenjem područja suradnje na dobrobit obaju gradova, Grad Burgas, Republika Bugarska i Grad Rijeka, Republika Hrvatska uspostavljaju prijateljsku suradnju. Razmjenu iskustava i suradnju dva će grada provoditi u skladu s načelima obuhvaćenim svim dokumentima koji su potpisani između Republike Bugarske i Republike Hrvatske.
2. Dva će grada na različite načine poticati i provoditi sveobuhvatnu razmjenu iskustava i suradnju u području javne uprave, usluga građanima, urbanizma, ekologije, stanovanja, kulture, urbanoga turizma, zdravstva i socijalne skrbi, odgoja i obrazovanja kao i znanosti te međunarodnih investicija. Poseban napor bit će uložen u smislu uspostave suradnje u području gospodarstva i trgovine, među lukama kao i među poduzetnicima i tvrtkama.
3. Oba će grada davati podršku jedan drugome u promicanju prethodno spomenute suradnje, a čelni ljudi obaju gradova redovito će se sastajati u dogovoreno vrijeme radi dogovora oko programa razmjene iskustava i suradnje. Oba će grada aktivno sudjelovati u važnim manifestacijama obaju gradova. Svaki će grad imenovati koordinate odgovorne za kontakte i koordinaciju prijateljske suradnje. Predstavnici oba grada aktivno će sudjelovati i pomagati jedni drugima u organizaciji važnih manifestacija.
4. Posebnu pozornost pridat će se pronalaženju prilika za zajednički rad na projektima koje financira Europska Unija.
5. Ovaj je Sporazum sastavljen na bugarskom, hrvatskom i engleskom jeziku. Sva tri teksta istovjetno su valjana. Sporazum stupa na snagu po odobrenju nadležnog tijela i datumom potpisa službenih predstavnika dvaju gradova

datum:

**Grad Burgas,  
Republika Bugarska**

Dimitar Nikolov, gradonačelnik

**Grad Rijeka,  
Republika Hrvatska**

Vojko Obersnel, gradonačelnik

**Споразумение  
за побратимяване между  
гр. Бургас, Република България  
и гр. Риека, Република Хърватия**

Основавайки се на добрите двустранни взаимоотношения между двете приятелски страни Република България и Република Хърватия и с цел утвърждаване на добро взаимно разбиране и засилване на приятелския обмен и сътрудничество, които да доведат до напредък и развитие на двата града и по този начин да доведат до засилване на взаимоотношенията между България и Хърватия, двата пристанищни града, българския град Бургас и хърватския град Риека, след проведени разговори, се съгласиха да сключат настоящето Споразумение:

1. В отговор на нарастващите нужди от разширяване на сферите и приоритетите на двустранно сътрудничество гр. Бургас, Република България и гр. Риека, Република Хърватия се побратимяват. Обменът и сътрудничеството между двата града ще се основават на принципите, залегнали във всички документи, ратифицирани или издадени от Република България и Република Хърватия.
2. Двата града по разнообразни начини ще насърчават многообхватни видове на обмен и сътрудничество, свързани с въпроси касаещи местната администрация, услуги за гражданите, градско планиране, екология, жилищна политика, култура, градски туризъм, здравеопазване и социални дейности, образование, научни дейности и привличане на чуждестранни инвестиции. Конкретни усилия ще се положат за развитие на сътрудничеството в сферата на икономиката и търговията между пристанищата, както и между предприемачи и търговски дружества.
3. И двата града ще се подкрепят при реализирането на гореизброените дейности и ръководствата им ще се срещат регулярно във време одобрено от двете страни да разговарят по въпроси засягащи обмяната, както и програми за взаимодействие. Представители на всеки един от градовете ще взимат активно участие в провеждането на важни дейности и събития в другия град. Всеки един от градовете ще излъчи свои координатори, които ще отговарят за сътрудничеството и приятелския обмен.
4. Специално внимание ще се отдели търсене на възможности за съвместна работа по проекти финансирани от ЕС.
5. Споразумението се подписва на български, хърватски и английски език. Трите текста са еднакво достоверни. Настоящото Споразумение ще влезе в сила след като бъде одобрено от съответните органи и подписано от официалните представители на двата града.

Дата:

**Град Бургас  
Република България**

**Град Риека  
Република Хърватия**

Кмет Димитър Николов

Кмет Войко Оберснел